

CLAUSULAS CONTRACTUALES (ESPAÑOL)

A) DATOS PERSONALES DEL PASAJERO: Es obligatorio completar todos los campos con datos válidos para poder realizar reservas válidas de servicios turísticos a través de la Empresa. El Pasajero declara que los datos personales incluidos al efectuar la reserva son exactos, precisos y verdaderos, y asume el compromiso de actualizar dichos Datos Personales conforme resulte necesario. La Empresa no se responsabiliza por la certeza de los Datos Personales provistos por el Pasajero. El Pasajero garantiza y responde por la veracidad, exactitud, vigencia y autenticidad de los Datos Personales ingresados.

B) RESPONSABILIDAD:

1) La Empresa no se responsabiliza por los hechos que se produzcan por caso fortuito o fuerza mayor, fenómenos climáticos o hechos de la naturaleza que acontezcan antes o durante el desarrollo de los servicios que impidan, demoren o de cualquier modo obstaculicen la ejecución total o parcial de las prestaciones contratadas.

2) En ningún caso la Empresa responderá frente a los Pasajeros por daños indirectos o lucro cesante alegado por ellos mientras no se trate de hechos en los cuales los funcionarios, empleados o autoridades de la empresa no hayan tenido participación en ellos

C) SOLICITUDES Y PAGOS:

1) El precio estimado en el momento de la solicitud de servicios queda sujeto a disponibilidad y a modificaciones sin previo aviso, cuando se produzca una alteración en los mismos y/o modificaciones en sus costos y/o en el tipo de cambio aplicado por causas no imputables a las partes. La Empresa no será responsable de los mayores costos resultantes.

2) Todos los importes pagados antes de la confirmación de los servicios son recibidos en concepto de reserva.

3) Los precios definitivos quedarán fijados a partir del momento de la confirmación definitiva de los servicios que se produce con la emisión de las órdenes de servicios, (en adelante "vouchers"), y su facturación.

4) El pago del saldo del precio deberá ser cumplido en el plazo y condiciones que las partes acuerden, caso contrario, la Empresa podrá cancelar los servicios con previo aviso al pasajero, no teniendo el pasajero derecho a reintegro alguno.

D) LOS PRECIOS INCLUYEN: Todos aquellos servicios que estuvieren expresamente detallados en la documentación de viaje. Entre ellos, la cantidad de pasajeros, excursiones, traslados, entradas, etc. según se detalle en los Vouchers respectivos.

E) SERVICIOS O RUBROS NO INCLUIDOS EN LOS PRECIOS: En los precios base de los servicios contratados no están incluidos:

1) Todo aquello que no se encuentre debidamente detallado en el Voucher, que implique un cargo adicional a lo abonado al momento de recibir el Voucher.

2) Extras, tasa de embarque de puerto, entrada Parque Nacional, Museos, comidas, bebidas, servicios opcionales, etc y/o todo servicio o gasto que no se encuentre expresamente indicado en el Voucher.

3) Los gastos por perjuicios producidos por cancelaciones, demoras en las salidas o llegadas de los medios de transporte o por razones imprevistas ajenas a la Empresa y/o derivados de causas de fuerza mayor o fuera de control de la Empresa.

5) Los gastos e intereses de operaciones a crédito.

F) LIMITACIONES AL DERECHO DE PERMANENCIA: La Empresa se reserva el derecho de hacer que abandone un Tour en cualquier punto del mismo todo Pasajero cuya conducta, modo de obrar, estado de salud, u otra razón grave que a juicio de la Empresa provoque peligro o cause molestias a los restantes viajeros o pueda malograr el éxito de la excursión o el normal desarrollo de la misma, o que pueda causar daños a terceros.

G) CANCELACIONES: En caso de desistimiento por parte del Pasajero de servicios contratados en firme, las cancelaciones podrán realizarse hasta 7 días antes del viaje. En todos los casos de reintegro, la Empresa podrá retener el diez por ciento de los servicios contratados, en concepto de penalidad. Las cancelaciones realizadas con menos de 6 días antes del viaje, no tendrán devolución.

2) La Empresa no es responsable por los servicios que no fueran tomados por el Pasajero en tiempo y forma convenidas, ni por las consecuencias que de ello emanen.

H) CAMBIO DE FECHA: La postergación o adelanto de las fechas estipuladas en cada caso, podrá realizarse de acuerdo con la disponibilidad al momento del cambio. La Empresa queda eximida de toda

responsabilidad en caso de no poder satisfacer los cambios solicitados por el Pasajero, aplicándose en tal caso lo previsto en la cláusula G) precedente ("CANCELACIONES").

I) RECLAMOS - REEMBOLSOS: Deberán ser presentados dentro de los 15 días de finalizado el viaje, por escrito, acompañados de comprobantes y documentación respaldatoria y firmados por el Pasajero. Pasado este término no será atendido reclamo alguno. En ningún caso, la Empresa costeará los eventuales costos y/o cargos y/o impuestos y/o gravámenes derivados de las transferencias bancarias o similares que se utilicen para realizar cualquier tipo de devolución y/o reembolso y/o reintegro.

J) ACEPTACIÓN DEL PASAJERO: Las presentes condiciones generales, junto con la restante documentación que se entrega a los Pasajeros, conforman el Contrato de Viaje. Estas condiciones son entregadas por la Empresa al Pasajero al momento de realizar la reserva de los servicios. El Pasajero declara conocer y aceptar las presentes condiciones generales de contratación y dicha aceptación queda ratificada por medio de uno cualquiera de los siguientes actos:

- 1) El pago de los servicios contratados antes del inicio del viaje, por cualquier forma o modalidad.
- 2) La aceptación de la factura de los servicios contratados.
- 3) Mediante el uso de una porción cualquiera de los servicios contratados.

K) CLÁUSULA DE ARBITRAJE: Toda cuestión que surja con motivo de la celebración, cumplimiento, incumplimiento, prórroga o rescisión del presente contrato, podrá ser sometida por las partes a la resolución del Tribunal Arbitral de la Federación Argentina de Agencias de Viajes y Turismo o el Tribunal Arbitral de la Asociación de Agencias de Viajes de Tierra del Fuego, a opción del reclamante. En caso de sometimiento de dicha jurisdicción, los contratantes se sujetan y dan por aceptadas las condiciones establecidas por el Reglamentación del Tribunal Arbitral.

L) NORMAS DE APLICACIÓN: El presente contrato y en su caso la prestación de los servicios, se regirá exclusivamente por estas condiciones generales, por la Ley Nro. 18.829 y su reglamentación.

CONTRACTUAL CLAUSES (ENGLISH)

A) PASSENGER'S PERSONAL DATA: It is mandatory to complete all fields with valid data in order to make valid reservations of tourist services through the Company. The Passenger declares that the personal data included when making the reservation are accurate, precise and true, and assumes the commitment to update such Personal Data as necessary. The Company is not responsible for the accuracy of the Personal Data provided by the Passenger. The Passenger guarantees and is responsible for the truthfulness, accuracy, validity and authenticity of the Personal Data entered.

B) LIABILITY:

- 1) The Company shall not be liable for events arising from acts of God or force majeure, climatic phenomena or acts of nature occurring before or during the development of the services that prevent, delay or in any way hinder the total or partial execution of the contracted services.
- 2) In no case shall the Company be liable to the Passengers for indirect damages or loss of profits alleged by them, as long as these are not events in which the Company's officers, employees or authorities have not participated.

C) REQUESTS AND PAYMENTS:

- 1) The price estimated at the time of the request for services is subject to availability and to modifications without prior notice, when there is an alteration in the same and/or

modifications in their costs and/or in the exchange rate applied due to causes not attributable to the parties. The Company shall not be liable for the resulting increased costs.

2) All amounts paid before the confirmation of the services are received as a reservation.

3) The final prices shall be fixed from the moment of the final confirmation of the services, which occurs with the issuance of the service orders (hereinafter "vouchers") and their invoicing.

4) The payment of the balance of the price must be fulfilled within the term and conditions agreed upon by the parties, otherwise, the Company may cancel the services with prior notice to the passenger, and the passenger shall not be entitled to any reimbursement.

D) THE PRICES INCLUDE: All those services that are expressly detailed in the travel documentation. Among them, the number of passengers, excursions, transfers, entrance fees, etc. as detailed in the respective Vouchers.

E) SERVICES OR ITEMS NOT INCLUDED IN THE PRICES: The following are not included in the base prices of the contracted services:

1) Anything that is not duly detailed in the Voucher, which implies an additional charge to that paid at the moment of receiving the Voucher.

2) Extras, port boarding tax, National Park entrance fee, museums, meals, drinks, optional services, etc. and/or any service or expense not expressly indicated in the Voucher.

3) Expenses for damages caused by cancellations, delays in the departures or arrivals of the means of transportation or for unforeseen reasons beyond the Company's control and/or derived from force majeure or beyond the Company's control. 4) Expenses for damages caused by cancellations, delays in the departures or arrivals of the means of transportation or for unforeseen reasons beyond the Company's control.

5) Expenses and interest on credit operations.

F) LIMITATIONS TO THE RIGHT TO REMAIN: The Company reserves the right to make any Passenger abandon a Tour at any point of the same whose conduct, behavior, state of health, or any other serious reason that in the Company's opinion causes danger or inconvenience to other travelers or may spoil the success of the excursion or the normal development of the same, or that may cause damage to third parties.

G) CANCELLATIONS: In case of cancellation by the Passenger of services firmly contracted, cancellations may be made up to 7 days before the trip. In all cases of reimbursement, the Company may retain ten percent of the contracted services as a penalty. Cancellations made less than 6 days before the trip will not be refunded.

2) The Company is not responsible for the services not taken by the Passenger in the agreed time and manner, nor for the consequences arising therefrom.

H) DATE CHANGE: The postponement or advance of the dates stipulated in each case may be made according to availability at the time of the change. The Company is exempted from any liability in case of not being able to meet the changes requested by the Passenger, applying in such case the provisions of clause G) above ("CANCELLATIONS").

I) CLAIMS - REIMBURSEMENTS: They must be presented within 15 days after the end of the trip, in writing, accompanied by receipts and supporting documentation and signed by the Passenger. After this term, no claim will be accepted. Under no circumstances shall the Company pay for any costs and/or charges and/or taxes and/or levies derived from bank transfers or similar used to make any kind of refund and/or reimbursement and/or reimbursement.

J) PASSENGER ACCEPTANCE: These general conditions, together with the other documentation provided to Passengers, constitute the Travel Contract. These conditions are delivered by the Company to the Passenger at the time of booking the services. The Passenger declares to know and accept the present general contracting conditions and such acceptance is ratified by means of any of the following acts:

- 1) The payment of the contracted services before the beginning of the trip, by any form or modality.
- 2) Acceptance of the invoice for the contracted services.
- 3) By the use of any portion of the contracted services.

K) ARBITRATION CLAUSE: Any issue arising from the conclusion, performance, breach, extension or termination of this contract may be submitted by the parties to the Arbitration Court of the Argentine Federation of Travel Agencies and Tourism or the Arbitration Court of the Association of Travel Agencies of Tierra del Fuego, at the option of the claimant. In case of submission to such jurisdiction, the contracting parties agree to abide by and accept the conditions established by the Arbitration Court Rules.

L) APPLICABLE RULES: The present contract and the rendering of services, if any, shall be governed exclusively by these general conditions, by Law No. 18.829 and its regulations.

CLÁUSULAS CONTRATUAIS (PORTIGUES)

A) DADOS PESSOAIS DO PASSAGEIRO: É obrigatório preencher todos os campos com dados válidos para efetuar reservas válidas de serviços turísticos através da Empresa. O Passageiro declara que os dados pessoais incluídos ao efetuar a reserva são exactos, precisos e verdadeiros, e assume o compromisso de atualizar esses dados pessoais sempre que necessário. A Empresa não é responsável pela exatidão dos Dados Pessoais fornecidos pelo Passageiro. O Passageiro garante e é responsável pela veracidade, exatidão, validade e autenticidade dos Dados Pessoais introduzidos.

B) RESPONSABILIDADE:

- 1) A Empresa não será responsável por eventos que ocorram devido a casos fortuitos ou de força maior, fenómenos climáticos ou actos da natureza ocorridos antes ou durante o desenvolvimento dos serviços que impeçam, atrasem ou dificultem de qualquer forma a execução total ou parcial dos serviços contratados.
- 2) Em caso algum a Sociedade será responsável perante os Passageiros por danos indirectos ou lucros cessantes por eles alegados, desde que não se trate de acontecimentos em que não tenham participado os funcionários, empregados ou autoridades da Sociedade.

(C) RECLAMAÇÕES E PAGAMENTOS:

- 1) O preço estimado no momento do pedido de serviços está sujeito à disponibilidade e a modificações sem aviso prévio, quando houver uma alteração do mesmo e/ou modificações nos seus custos e/ou na taxa de câmbio aplicada devido a causas não imputáveis às partes. A Empresa não será responsável por qualquer aumento de custos daí resultante.
- 2) Todos os montantes pagos antes da confirmação dos serviços são recebidos como reserva.
- 3) Os preços finais serão fixados a partir do momento da confirmação final dos serviços que ocorre com a emissão das ordens de serviço, (doravante "vales"), e respectiva faturação.
- 4) O pagamento do saldo do preço deverá ser efectuado nos termos e condições que as partes acordarem, caso contrário, a Empresa poderá cancelar os serviços com aviso prévio ao passageiro, não tendo este direito a qualquer reembolso.

D) OS PREÇOS INCLUEM: Todos os serviços que são expressamente detalhados na documentação de viagem. Entre eles, o número de passageiros, excursões, transferências, bilhetes, etc., conforme detalhado nos respectivos Vouchers.

E) SERVIÇOS OU ITENS NÃO INCLUÍDOS NOS PREÇOS: Não estão incluídos nos preços base dos serviços contratados:

- 1) Tudo o que não esteja devidamente discriminado no Voucher, o que implica um encargo adicional ao pago no momento da receção do Voucher.
- 2) Extras, taxas de embarque no porto, entradas no Parque Nacional, museus, refeições, bebidas, serviços opcionais, etc. e/ou qualquer serviço ou despesa que não esteja expressamente indicado no Voucher.
- 3) Despesas por danos causados por cancelamentos, atrasos nas partidas ou chegadas dos meios de transporte ou por motivos imprevistos fora do controlo da Empresa e/ou derivados de força maior ou fora do controlo da Empresa.
- 5) Despesas e juros de operações de crédito.

F) LIMITAÇÕES AO DIREITO DE PERMANÊNCIA: A Empresa reserva-se o direito de obrigar qualquer Passageiro a abandonar uma Excursão em qualquer ponto da mesma cuja conduta, comportamento, estado de saúde, ou qualquer outro motivo grave que na opinião da Empresa cause perigo ou incómodo a outros viajantes, ou que possa estragar o êxito da excursão ou o desenvolvimento normal da mesma, ou que possa causar danos a terceiros.

G) CANCELAMENTOS: Em caso de cancelamento por parte do Passageiro dos serviços firmemente contratados, os cancelamentos podem ser efectuados até 7 dias antes da viagem. Em todos os casos de reembolso, a Empresa poderá reter dez por cento dos serviços contratados a título de penalização. Os cancelamentos efectuados com menos de 6 dias antes da viagem não serão reembolsados.

- 2) A Companhia não é responsável pelos serviços não efectuados pelo Passageiro no tempo e modo acordados, nem pelas consequências daí resultantes.

H) ALTERAÇÃO DE DATA: O adiamento ou adiantamento das datas estipuladas em cada caso pode ser efectuado de acordo com a disponibilidade no momento da alteração. A Empresa fica

isenta de toda a responsabilidade no caso de não poder satisfazer as alterações solicitadas pelo Passageiro, caso em que se aplicará o disposto na cláusula G) supra ("CANCELAMENTOS").

I) RECLAMAÇÕES - REEMBOLSOS: Devem ser apresentadas no prazo de 15 dias após o fim da viagem, por escrito, acompanhadas de documentação comprovativa e assinadas pelo Passageiro. Após este prazo, nenhuma reclamação será considerada. Em caso algum a Empresa pagará quaisquer custos e/ou encargos e/ou impostos e/ou taxas derivadas de transferências bancárias ou similares utilizadas para efetuar qualquer tipo de reembolso e/ou devolução e/ou reembolso.

J) ACEITAÇÃO DO PASSAGEIRO: As presentes condições gerais, juntamente com a restante documentação fornecida aos Passageiros, constituem o Contrato de Viagem. Estas condições são fornecidas pela Empresa ao Passageiro no momento da reserva dos serviços. O Passageiro declara ter conhecimento e aceitar as presentes condições gerais de contratação e esta aceitação é ratificada através de qualquer um dos seguintes actos:

- 1) O pagamento dos serviços contratados antes do início da viagem, por qualquer forma ou modalidade.
- 2) Aceitação da fatura dos serviços contratados.
- 3) Pela utilização de qualquer parte dos serviços contratados.

K) CLÁUSULA DE ARBITRAGEM: Qualquer questão derivada da celebração, execução, incumprimento, prorrogação ou resolução do presente contrato poderá ser submetida pelas partes ao Tribunal de Arbitragem da Federação Argentina de Agências de Viagens e Turismo ou ao Tribunal de Arbitragem da Associação de Agências de Viagens da Terra do Fogo, à escolha do reclamante. Em caso de submissão a esta jurisdição, as partes contratantes submetem-se e aceitam as condições estabelecidas no Regulamento do Tribunal Arbitral.

L) REGRAS APLICÁVEIS: O presente contrato e, se for caso disso, a prestação de serviços reger-se-ão exclusivamente pelas presentes condições gerais, pela Lei n.º 18.829 e pela sua regulamentação.